Porównanie tłumaczeń Psalmów 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spraw, by za to zapłacili,\* Boże, Niech padną przez własne plany. Rozpędź ich z powodu\*\* mnóstwa przestępstw, Gdyż zbuntowali się przeciwko Tobie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spraw, niech zapłacą za to, Boże, Niech padną przez swe własne plany. Rozpędź ich za ten ogrom przestępstw, Gdyż przeciw Tobie wszczęli bunt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz niech się radują wszyscy, którzy tobie ufają; niech zawsze wykrzykują *z radości*, bo ty będziesz ich osłaniał. Niech rozradują się w tobie ci, którzy miłują twoje imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spustosz ich, o Boże! Niech upadną od rad swoich; dla wielkości przestępstwa ich rozpędź ich, ponieważ są odpornymi tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Grób otwarty gardło ich, języki swymi zdradliwie poczynali: osądź je, Boże! Niechaj upadną od myśli swoich, wedle mnóstwa niezbożności ich wypądź je, bo cię rozdraźnili, Panie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ukarz ich, Boże, niech staną się ofiarą własnych knowań; wygnaj ich z powodu licznych ich zbrodni, buntują się bowiem przeciwko Tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ukarz ich, Boże, Niech padną przez własne knowania. Z powodu licznych przestępstw odtrąć ich, Gdyż zbuntowali się przeciwko tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ukarz ich, Boże! Niech upadną z powodu swoich własnych zamysłów, odtrąć ich za liczne przestępstwa, bo sprzeciwili się Tobie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Osądź ich, Boże, niech nie spełnią swoich zamiarów. Oddal ich z powodu ich wielkiej bezbożności, bo napełnili Cię goryczą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie daruj im ich winy, Boże, niech ich własne knowania będą im przyczyną upadku. Odtrąć ich z powodu licznych ich zbrodni, wszak zbuntowali się przeciwko Tobie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Суди їх, Боже. Хай відпадуть від своїх замислів. За їхньою великою безбожністю відкинь їх, томущо вони дуже Тебе огірчили, Господи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potęp ich Panie, niech upadną przez własne knowania; strąć ich z powodu ogromu grzechów, bowiem są Ci przekorni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozradują się natomiast wszyscy, którzy się u ciebie chronią; po czas niezmierzony będą wołać radośnie. A ty zagrodzisz dostęp do nich i miłujący twe imię będą się tobą wielce radować. |

1. 1) zapłacił 4QPs a; osądź ich G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: stosownie do, hbr. וכרב (ukeraw) BHS. [↑](#footnote-ref-3)